

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2000

Julkaistu Helsingissä 8 päivänä kesäkuuta 2000

N:o 42—43

SISÄLLYS

N:o		Sivu
42	Laki Ukrainan kanssa kansainvälisestä maantieliikenteestä tehdyn sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä	889
43	Tasavallan presidentin asetus Ukrainan kanssa kansainvälisestä maantieliikenteestä tehdyn sopimuksen ja sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä annetun lain voimaansaattamisesta ...	890

N:o 42

(Suomen säädöskokoelman n:o 505/2000)

Laki

Ukrainan kanssa kansainvälisestä maantieliikenteestä tehdyn sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

Annettu Helsingissä 19 päivänä joulukuuta 1997

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §
Helsingissä 5 päivänä kesäkuuta 1995 tehdyn Suomen Tasavallan ja Ukrainan välillä kansainvälisestä maantieliikenteestä tehdyn sopimuksen määräykset ovat, siltä osin kuin ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta annetaan tarvittaessa asetuksella.

3 §
Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana.

Helsingissä 19 päivänä joulukuuta 1997

Tasavallan Presidentti

MARTTI AHTISAARI

Liikenneministeri *Matti Aura*

HE 95/1997
LiVM 7/1997
EV 112/1997

N:o 43

(Suomen säädöskokoelman n:o 506/2000)

Tasavallan presidentin asetus**Ukrainan kanssa kansainvälisestä maantieliikenteestä tehdyn sopimuksen ja sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä annetun lain voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 31 päivänä toukokuuta 2000

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenneministerin esittelystä, säädetään:

1 §
Helsingissä 5 päivänä kesäkuuta 1995 Suomen tasavallan hallituksen ja Ukrainan hallituksen välillä kansainvälisestä tieliikenteestä tehty sopimus, jonka erät määräykset on hyväksytty 19 päivänä joulukuuta 1997 annetulla lailla (505/2000) ja jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt niin ikään 19 päivänä joulukuuta 1997 ja jonka hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 15 päivänä toukokuuta 2000 tulee Suomen osalta voimaan 15 päivänä kesäkuuta 2000 niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Ukrainan kanssa kansainvälisestä maantie-
Helsingissä 31 päivänä toukokuuta 2000

liikenteestä 19 päivänä joulukuuta 1997 annettu, myös Ahvenanmaan maakunnan osaltaan hyväksymä laki (505/2000) tulee voimaan 15 päivänä kesäkuuta 2000.

3 §
Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §
Tämä asetus tulee voimaan 15 päivänä kesäkuuta 2000.

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Ministeri *Johannes Koskinen*

SOPIMUS**Suomen Tasavallan hallituksen ja Ukrainan hallituksen välillä kansainvälisestä maantiiliikenteestä**

Suomen Tasavallan hallitus ja Ukrainan hallitus, myöhemmin sopimuspuoliksi kutsutut,

ottaen huomioon maiden kahdenkeskisissä taloussuhteissa tapahtuneen myönteisen kehityksen

ja pyrkien tulevaisuudessa edelleen kehittämään molempien maiden välistä maantiiliikennettä sekä niiden alueilla tapahtuvaa kauttakulkuliikennettä,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Tämän sopimuksen mukaisesti liikenteenharjoittajille annetaan oikeus harjoittaa kansainvälistä tavara- tai matkustajaliikennettä molempien maiden välillä, sekä transitona niiden alueiden kautta.

2 artikla

Molempien maiden allekirjoittamien kansainvälisten sopimusten ja YK:n alaisen Euroopan talouskomission Sisämaan liikennekomitean määritelmiä sovelletaan tähän sopimukseen.

3 artikla

Säännölliseen ja epäsäännölliseen linja-autoliikenteeseen molempien maiden välillä tai niiden alueiden kautta, lukuunottamatta tämän sopimuksen artiklassa 4 tarkoitettua liikennettä, tarvitaan sopimuspuolten asianomaisten viranomaisten myöntämä lupa.

Lupahakemuksen tulee sisältää seuraavat tiedot: liikenteenharjoittajan nimi, ajoreitti, aikataulu ja liikennöimiskausi.

4 artikla

Satunnaiseen linja-autoliikenteeseen ei tarvita lupaa.

Sellisestä liikenteestä on kyse, kun samal-

AGREEMENT**between the Government of the Republic of Finland and the Government of Ukraine on international road transport**

The Government of the Republic of Finland and the Government of Ukraine hereafter called the Contracting Parties,

taking into account the favourable development of the bilateral economic relations,

desirous of promoting the development of road transport between the two countries and in transit through their territories,

have agreed as follows:

Article I

On terms specified in this Agreement carriers of the Contracting Parties are entitled to perform international transport operations by road between the two countries and in transit across their territories.

Article 2

Definitions of international agreements signed by both Parties and of the Inland Transport Committee, subordinated to the Economic Commission of Europe subordinated to the UN, shall be applied to this Agreement.

Article 3

Regular passenger services and non-regular passenger services, other than those referred to in Article 4 of this Agreement, between the territories of the Contracting Parties or in transit across these territories need authorization issued by the competent authorities in both countries.

Application for the authorization will contain the following information: the name of the carrier, route, timetable and operating period.

Article 4

Occasional carriage of passengers by bus or coach is not subject to authorizations.

Such carriage takes place when the same

la linja-autolla kuljetetaan koko matkan ajan samaa henkilöryhmää matkalla, joka alkaa ja päättyy sen maan alueella, jossa linja-auto on rekisteröity (matkat "suljetuin ovin"); tai

samalla linja-autolla kuljetetaan koko matkan ajan yhteen suuntaan samaa henkilöryhmää matkalla, joka alkaa sen maan alueella, jossa linja-auto on rekisteröity, ja päättyy toisen maan alueella, sillä edellytyksellä, että linja-auto palaa rekisteröintimaahansa tyhjänä; tai

kun liikenteenharjoittajan matkustajien kuljettamiseen tarkoitettu ajoneuvo, joka on rekisteröity toisen sopimuspuolen alueella, saapuu toisen sopimuspuolen alueelle tyhjänä ottaakseen matkustajia.

Tämän artiklan mukaisia kuljetuksia suoritettaessa tulee linja-auton kuljettajalla olla matkustajaluettelo.

5 artikla

Tavarankuljetukset molempien maiden välillä tai niiden alueiden kautta kolmansiiin maihin, lukuunottamatta tämän sopimuksen 6 artiklan mukaisia kuljetuksia, ovat luvanvaraisia.

Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset sopivat vuosittain vastavuoroisuuden perusteella lupien määrästä.

6 artikla

Lupia ei kuitenkaan vaadita:

- muuttotavaroiden kuljetuksiin;
- hautajaiskuljetuksiin;
- messu- ja näyttelytavaroiden ja -varusteiden kuljetuksiin;
- urheilutilaisuuksiin tarkoitettujen eläinten, ajoneuvojen tai muiden tavaroiden kuljetuksiin;
- teatterilavasteiden ja -tarvikkeiden sekä soitinten kuljettamiseen ja radio- ja televisio-ohjelmien tai elokuvien tekemiseen tarvittavien laitteiden ja välineiden kuljetuksiin;
- rikkoutuneiden ajoneuvojen kuljetuksiin;
- lääkintäkaluston ja luonnonkatastrofien yhteydessä tarvittavan ensiapumateriaalin kuljetuksiin.

Lupapakosta voidaan myös muiden kuljetuspalvelujen osalta luopua molempien maiden asianomaisten viranomaisten niin so-
piessa.

persons are carried by the same vehicle on a round trip beginning and intended to end in the territory of the Contracting Party where the vehicle is registered ("closed-door tours"), or

- on a journey starting in the country where the vehicle is registered and ending in the territory of the other Contracting Party provided that the vehicle returns empty to the country where it is registered, or

- when a passenger vehicle of a carrier of one Contracting Party where the vehicle is registered enters the territory of the other Contracting Party empty for the purpose of picking up passengers.

When performing the operations according to this article the vehicle involved shall be provided with passenger waybill.

Article 5

Goods transport operations between the territories of the Contracting Parties or in transit across their territories, except those specified in Article 6 of this Agreement, are subject to authorizations.

The number of authorizations shall be decided jointly every year on the basis of reciprocity by competent authorities of the Contracting Parties.

Article 6

No permits shall be required for the carriage of following goods:

- household removal goods,
- funeral transport,
- goods and equipment for fairs and exhibitions,
- race animals, motor vehicles and other goods intended for sporting events,

- theatre scenery and accessories, musical instruments and equipment for sound or television broadcast or making films,

- damaged vehicles,
- medical equipment and material for urgent assistance during natural disasters.

Also other transport services can be exempted from the need of authorizations if commonly agreed by the competent authorities of both countries.

7 artikla

Kuljettaessaan päämitoiltaan tai painoltaan suuria kuormia, jotka poikkeavat toisen sopimuspuolen alueella sallituista, vaaditaan erityinen lupa toisen sopimuspuolen asianomaisilta viranomaisilta.

8 artikla

Vaarallisten aineiden kuljetuksissa noudatetaan vaarallisten tavaroiden kansainvälisistä kuljetuksista tehdyn eurooppalaisen sopimuksen (ADR) määräyksiä.

Vaarallisten aineiden kuljetuksissa Ukrainan alueella vaaditaan erityislupa.

9 artikla

Kuljetuksissa on noudatettava sen sopimuspuolen, jonka alueella niitä suoritetaan, lakeja ja määräyksiä.

10 artikla

Sopimuspuolen liikenteenharjoittajilla ei ole oikeutta harjoittaa matkustaja- tai tavara-liikennettä toisen maan alueella sijaitsevien kahden paikkakunnan välillä, eikä toisen sopimuspuolen alueiden ja kolmannen maan välillä elleivät toisen sopimuspuolen asianomaiset viranomaiset ole tähän antaneet suostumustaan.

11 artikla

Tämän sopimuksen nojalla toisen sopimuspuolen alueella harjoitettava matkustaja- ja tavaramoottoriajoneuvot, jotka suorittavat tämän sopimuksen mukaisia kuljetuksia, ovat vastavuoroisuuden perusteella vapautetut veroista ja maksuista, jotka koskevat lupien ja teiden käyttöä.

12 artikla

Raja-, tulli-, ja terveydenhoidollinen tarkastus suoritetaan niiden kansainvälisten sopimusten mukaisesti, joihin molemmat osapuolet ovat liittyneet, ja kysymyksiin, joita nämä sopimukset ja päätökset eivät koske, sovelletaan kunkin maan sisäistä lainsäädäntöä.

13 artikla

Suoritettaessa tämän sopimuksen nojalla kuljetuksia ei tullimaksuja peritä eikä lupia vaadita toisen maan alueelle tuotavista:

Article 7

If the dimensions or weights used in the transport operations deviate from the limits permitted in the territory of the other Contracting Party, a special permit issued by the authorities of the Contracting Party is required.

Article 8

In the carriage of dangerous goods the provisions of the European Agreement on international carriage of dangerous goods by road (ADR) have to be complied with.

For the transport of dangerous goods in the territory of Ukraine a special permit is required.

Article 9

The laws and provisions of the other Contracting Party shall be complied with while performing road transport operations within its territory.

Article 10

A carrier may not undertake the carriage of passengers or goods between two points in the territory of the other Contracting Party and between the territories of the other Contracting Party and a third country unless specially authorized by the competent authorities of the other Contracting Party.

Article 11

Transports of passengers and goods that are performed in the territory of the other Contracting Party on the basis of this Agreement, and motor vehicles that perform this kind of transports as described in this Agreement, are on the reciprocal basis free from taxes and fees concerning the utilising of permits and using of roads.

Article 12

Border, customs and public health control is performed in accordance with those international conventions which both Parties have acceded, and national law of each Contracting Party is applied to the questions that these agreements do not include.

Article 13

When transports are performed on the basis of this Agreement customs duties are not collected and permits are not required to

- polttoaineista, jotka sisältyvät ajoneuvon moottorin polttoainejärjestelmään toiminnallisesti ja rakenteellisesti kuuluviin polttoainesäiliöihin, sellaisena kuin ne on kyseiseen ajoneuvomalliin suunniteltu;

- voiteluaineista;
- varaosista.

Käyttämättömät varaosat on vietävä pois maasta ja vaihdetut osat palautettava, tuhottava tai luovutettava kyseessä olevan sopimuspuolen alueella voimassaolevien sääntöjen mukaisesti.

14 artikla

Sopimuspuolten asianomaisten viranomaisten tulee ilmoittaa toisilleen, tätä sopimusta vastaan tehdyistä rikkomuksista sekä niistä rangaistustoimenpiteistä, joihin on ryhdytty toisen sopimuspuolen liikenteenharjoittajaa vastaan.

15 artikla

Tämän sopimuksen soveltamisen helpottamiseksi sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset perustavat yhteiskomitean, joka koostuu vuorotellen molemmissa valtioissa jomman kumman sopimuspuolen asianomaisten viranomaisten pyynnöstä.

16 artikla

Tämä sopimus ei vaikuta niihin sopimuspuolten oikeuksiin ja velvoituksiin, jotka johtuvat muista niiden tekemistä kansainvälisistä sopimuksista ja päätöksistä ja joihin ne ovat liittyneet.

17 artikla

Asianomainen viranomainen on Suomessa liikenneministeriö ja Ukrainassa liikenneministeriö.

18 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jolloin sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen, että sopimuksen voimaan saattamiselle välttämättömät lainsäädännölliset toimenpiteet on kummassakin maassa saatettu loppuun.

19 artikla

Tämä sopimus on solmittu yhdeksi vuodeksi ja se uusitaan automaattisesti joka kerta vuodeksi kerrallaan, ellei jompikumpi sopimuspuolista vähintään 3 kuukautta ennen

import to the territory of the other Contracting Party of:

- the fuel contained in the supply tanks, as they are designed for this particular vehicle type, which belong functionally and constructionally to the vehicle motor fuel system,

- lubricants
- spare parts.

Unused spare parts shall be re-exported and replaced parts returned, destroyed or abandoned in accordance with the regulations in force in the territory of this Contracting Party.

Article 14

The competent authorities of the Contracting Party shall inform each other about the infringements of the present Agreement and about the sanctions imposed against the carriers of the other Contracting Party.

Article 15

To facilitate the implementation of this Agreement the competent authorities of the Contracting Parties will establish a Joint Committee which will meet on the request of one of the competent authorities alternately in both Countries.

Article 16

The Agreement does not have any effects on the rights and obligations of the Contracting Parties following from other international agreements and treaties concluded by them and participants of which they are.

Article 17

The competent authority in Finland is the Ministry of Transport and Communications and in Ukraine the Ministry of Transport.

Article 18

This Agreement shall enter into force thirty days after the mutual notifications of the Contracting Parties on the fulfilment of the constitutional measures needed in both countries.

Article 19

This Agreement is concluded for one year period and will automatically be renewed for one year at a time unless a Contracting Party notifies at least three months prior to the

silloisen kauden päättymistä ilmoita toiselle sopimuspuolelle halustaan lakkauttaa sopimus.

Tehty Helsingissä 5 päivänä kesäkuuta 1995 kahtena suomen-, ukrainan- ja englanninkielisenä kappaleena, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Jos tämän sopimuksen määräyksistä syntyy eri tulkintoja, etusija annetaan englannin kielelle.

end of that period its intention to terminate the Agreement.

Done in Helsinki on 5th of June 1995 in two original copies in the Finnish, Ukrainian and English languages, all the texts being equally authentic.

In case of different interpretations of the provisions of this Agreement, the priority will be given to the English language.

Suomen Tasavallan
Hallituksen puolesta

Tuula Linnainmaa

Ukrainan hallituksen
puolesta

S. Osyka

For the Government of the Republic of
Finland

Tuula Linnainmaa

For the Government of Ukraine

S. Osyka



N:o 42—43, 1 arkki

OY EDITA AB, HELSINKI 2000

PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1457-0661